

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ January 1月



さんだしじんけんきょうせいすいしんか 〒669-1595 さんだしみわ
三田市人権共生推進課 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

公共施設の休みについて

年末年始は公共施設が休みになるので、注意してください。※休みの日は施設によって違います。

◆市役所、市民病院、図書館、まちづくり協働センター、総合福祉保健センター
12月29日(金)～1月3日(水)

◆クリーンセンター 12月31日(日)～1月3日(水)

★年末年始のゴミを集める日は、地域によって違います。くわしいことは市HP・ニュースレター12月号などを見てください。



年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。三田市休日応急診療センター、神戸こども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】
すぐに病院に行く方がよいのか迷う時や、症状にどうしたらよいか分からない場合などに利用してください。(日本語のみ)

◆期間=24時間、年中無休

◆電話番号=0120-310-328 (通話料無料)

※三田市民のみ利用できます

※住所、年齢を伝えて利用してください

※非通知にしている携帯電話からは利用できません

「三田市休日応急診療センター」

◆期間=12月29日(金)から1月3日(水)(受付時間: 8時45分から11時30分、13時から16時30分)

◆場所=三田市天神1丁目10-14 (兵庫県三田総合庁舎内)

◆電話番号=079-556-5005

◆内容=内科・小児科

◆持ち物=健康保険証、(あれば)福祉医療証(乳幼児等・こども医療費受給者証等)とお薬手帳

※必ず事前に電話してから受診してください。

「神戸こども初期急病センター」

◆電話相談窓口 (☎078-891-3499) :

子どもの熱が出たり、お腹が痛くて困ったときに、看護師に相談できます。病院に行く方がよいのか迷う時や、症状にどうしたらよいか分からない時などに利用してください。(日本語のみ)※相談は無料。電話代はかかりません。

◆期間=12月29日(金)から1月3日(水)(相談時間: 9時から次の日の朝7時)



Holidays for Public Institutions

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays.

※Closed days vary depending on the institution.

◆Sanda City Hall, City Hospital, City Library, Sanda Public Community Center and Sanda Welfare and Health Center

December 29 (Fri)-January 3 (Wed)

◆Clean Center

December 31 (Sun)-January 3 (Wed)

★Garbage collection days during the year-end and New Year holidays vary depending on the area. For more details, please visit the Sanda city website or check News Letter December issue, etc.

Medical Institutions during the year-end and New Year holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

“Sanda Health and Medical Consultation Dial 24”【Telephone Consultation】

Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc. (Japanese only)

◆Hours=Available 24 hours 365 days

◆Telephone Number=0120-310-328 (Toll Free)

※The above service is available for Sanda citizens only.

※To use the above service you must give your age and address. ※Calls from cellphones with blocked numbers will not be accepted.

“Sanda Holiday Hours Medical Clinic”

◆Hours=December 29 (Fri) through January 3 (Wed) (Reception : 8:45~11:30, 13:00~16:30)

◆Address=1-10-14 Tenjin, Sanda City (In Hyogo Pref. Sanda General Government Building)

◆Telephone Number=079-556-5005

◆Available Medical Care=Internal Medicine, Pediatrics

◆What to bring=Health Insurance Card, Medical Welfare Care Certificate (e.g. Qualification Certificates for Medical Subsidy for Infants and Children) and Prescription Note (if you have one).

※Please call before visiting the institution.

“Kobe Children's Primary Emergency Medical Center”

◆Telephone consultation number (☎078-891-3499)

You can get consultation from a nurse when your child has a problem such as sudden fever or stomach ache. Please call in the number when you are not sure whether your child needs to see a doctor, or you don't know how to deal with the symptoms. (Japanese only)

※The consultation is free of charge, but normal phone charges apply.

◆Available dates=December 29 (Fri) through January

受診する場合
 ◆期間=12月29日(金)から1月3日(水)(受付時間: 8時30分から次の日の朝6時30分)
 ◆場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1 HAT神戸内(☎078-891-3999)
 ◆内容=小児科・内科系疾患(外科、整形外科、耳鼻咽喉科、眼科などを除く)
 ◆対象=15歳未満の子ども
 ◆持ち物=健康保険証、(あれば)福祉医療証(乳幼児等・こども医療費受給者証等)とお薬手帳
「兵庫県子ども医療電話相談」
 子どもの急なけがや病気などで困ったときには、電話相談で看護師からアドバイスを受けることができます。病院に行く方がよいのか迷う時や、症状にどうしたらよいか分からない時などに利用してください。(日本語のみ)
 ◆期間=12月29日(金)から1月3日(水)(受付時間: 8時から次の日の朝8時)
 ◆電話番号=078-304-8899 または #8000 (相談は無料。電話代はかかります。)
「歯科休日診療」 ※歯科は各医院で診療



3 (Wed) (Operation hours: 9:00 am to 7:00 am of the next morning)
When you visit the center
 ◆Hours=December 29 (Fri) through January 3 (Wed) (Reception : 8:30-Next day morning 6:30)
 ◆Address = 1-4-1 Wakihama Kaigan-dori, Chuo-ku, Kobe City (at HAT Kobe) (☎078-891-3999)
 ◆ Available Medical Care = Pediatric and internal medical diseases (excluding surgery, orthopedics, otolaryngology, ophthalmology, etc.)
 ◆Target=Children under the age of 15
 ◆What to bring = Health Insurance Card, Medical Welfare Care Certificate (e.g. Qualification Certificates for Medical Subsidy for Infants and Children) and Prescription Note (if you have one).
“Hyogo prefecture Pediatric Medical Telephone Consultation Service”
 If your child is sick or injured, you can make a phone call to get helpful advice from qualified nurses. Call for advice on whether to visit the clinic and/or how to deal with symptoms, etc. (Japanese only)
 ◆Hours=December 29 (Fri) through January 3 (Wed) (Reception : 8:00-Next day morning 8:00)
 ◆Telephone Number=078-304-8899 or #8000 (Consultations are free of charge but normal telephone charges apply.)
“Holiday Hours Dental Clinics” ※During the year-end and New Year holidays, the following dental clinics will be open for emergency visits.

12月29日(金)9時~13時 December 29(Fri)9:00-13:00	大槻歯科医院 (南が丘1) Otsuki Dental Clinic (1 Minamigaoka) 宮地歯科医院 (天神3) Miyachi dental clinic (3 Tenjin)	☎079-563-2100 ☎079-564-1616
12月30日(土)9時~13時 December 30(Sat)9:00-13:00	生田歯科 (下相野) Ikuta Dental Clinic (Shimoaino) 宮内歯科医院 (あかしあ台5) Miyauchi Dental Clinic (5 Akashiadai)	☎079-568-7711 ☎079-560-2011
12月31日(日)9時~13時 December 31(Sun)9:00-13:00	中西歯科医院 (高次1) Nakanishi dental clinic (1 Takasugi) 飯田歯科医院 (南が丘1) Iida dental clinic (1 Minamigaoka)	☎079-564-4841 ☎079-564-4868
1月1日(月)9時~13時 January 1 (Mon)9:00-13:00	おくしゃ歯科医院 (すずかけ台1) Okusha dental clinic (1 Suzukakedai)	☎079-565-0886
1月2日(火)9時~13時 January 2 (Tue)9:00-13:00	中道歯科医院 (大原) Nakamichi dental clinic (Ohara)	☎079-563-7131
1月3日(水)9時~13時 January 3 (Wed)9:00-13:00	尾崎歯科医院 (友が丘2) Ozaki dental clinic (2 Tomogaoka)	☎079-562-6480

※受付は、12時30分まで。Reception is open until 12:30 p.m.

地域の防災訓練に参加しよう
 地域の人と一緒に防災訓練に参加します。
訓練内容: 水消火器訓練、AED体験、炊き出しなど
 ◆日時=2024年1月20日(土) 9:30~12:00
 ◆場所=松が丘小学校(三田市川除535) ※現地までバスがあります。(三田駅、フラワータウン、ウッドイタウン、相野駅、広野: 詳細は問い合わせください)
 ◆対象=外国人市民とその家族や支援者30人(先着順) ◆参加費=無料 ◆申込み=専用フォームか、Tel、Fax、メール 窓口にて ◆申込締切=1月13日(土)

Let's join the local disaster drill.
 Participants will take part in disaster drills together with local residents.
Drills include: water fire extinguisher training, AED training, and emergency food distribution, etc.
 ◆Date and Time=January 20, 2024 (Sat) 9:30-12:00
 ◆Place=Matsugaoka Elementary School (535 Kawayoke, Sanda City) ※There will be bus service to the site. (Sanda Station, Flower Town, Woody Town, Aino Station, Hirono: inquire for details) ◆Targets=30 Foreign residents, their family members, and supporters (First-come-first served basis) ◆Fee=Free ◆Application=Application form, the phone number below, fax, e-mail or at the reception desk
 ◆Application deadline=January 13 (Sat)



外国人防災リーダー養成講座 (全2回)

・体験型のゲームをとおして日本の災害や防災を学びます。

- ・地域の防災について考えます。
- ・災害を体験した外国人から話を聞きます。
- ・災害時の非常食を作って、試食をします。

◆日時=第1回2024年2月4日(日) 10:30~16:00
 第2回2024年2月11日(日) 10:30~16:00

◆場所=まちづくり協働センター

◆対象=外国人市民

◆定員=20人(先着順)

◆参加費=無料

◆その他=通訳を希望する場合は、1週間前までに申し込んでください。

◆申込み=専用フォームか、Tel、Fax、メール 窓口にて

◆申込締切=1月28日(日)

【問合せ】三田市国際交流協会(Sandashi Kokusai koryu Kyokai) ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休



外国人よるず相談「在留資格個別相談会」

在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士が個別にアドバイスします。

- ・在留資格(ビザ)の種類を変更したい。
- ・ビザの更新手続きを知りたい。
- ・永住や日本国籍を取りたい。
- ・母国の家族を呼び寄せたい。など

◆日時=2024年1月27日(土) 10:30~12:30

◆場所=まちづくり協働センター 会議室4

◆対象=外国人市民とその家族 5組程度(各組20分まで)(定員になり次第締切)

◆講師=森田幸生 出入国在留管理庁申請取次行政書士

◆参加費=無料

◆その他=通訳を希望する場合は、1週間前までに申し込んでください。

◆申込み=専用フォームか、Tel、Fax、メール 窓口にて

◆申込締切=1月20日(土)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

☎079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休



Training Course for Foreign Disaster Prevention Leaders (2 sessions)

- ・ Learn about disasters and disaster prevention in Japan through interactive games.
- ・ Think about disaster prevention in your community.
- ・ Listen to stories from foreigners who have experienced disasters.

・ Participants will prepare and eat emergency food in case of a disaster.

◆Date and Time=1st Session February 4, 2024 (Sat) 10:30~16:00, 2nd Session February 11, 2024 (Sat) 10:30~16:00

◆Place=Sanda Public Community Center

◆Eligibility = Foreign Citizens

◆Capacity=The first 20 people

◆Fee=Free

◆Others=Please request interpreter 1 week or more in advance if you need .

◆Application = Application form, the phone number below, fax, e-mail or at the reception desk

◆Application deadline=January 28 (Sun)

【Information】

Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday



Living Information and Advising Service for Foreign residents "Free Consultation for VISA (Status of Residence)"

An administrative scrivener will give individual advice regarding any concerns or questions related to your status of residence.

- ・ Changing your type of status of residence (visa).
- ・ Learning more about the visa renewal procedure.
- ・ Information about obtaining permanent residence or Japanese nationality.
- ・ Bringing your family from your home country etc.

◆Date and Time=January 27, 2024 (Sat) 10:30-12:30

◆Place=Sanda Public Community Center, Conference Room 4

◆Target=Foreign residents and their family.

◆Approximately 5 groups (20 minutes per group)

(Applications accepted up to full capacity)

◆Instructor=Sachio Morita, administrative scrivener and Immigration Services Agency substitute attorney

◆Fee=Free

◆Others=Please request interpreter 1 week or more in advance if you need .

◆Application = Application form, the phone number below, fax, e-mail or at the reception desk

◆Application deadline=January 20 (Sat)

【Information】 International Plaza

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday



乳幼児健診 1月

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

・対象者には個別に通知します。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。

・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Infants Medical Checkups: January

・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・ Eligible persons will be notified individually.

・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.

・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.

・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	1/10, 24 (水 Wed)	2023年9月生まれ Babies born in Sep. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	1/16, 30 (火 Tue)	2023年3月生まれ Babies born in Mar. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	1/9, 23 (火 Tue)	2022年6月生まれ Infants born in June 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	1/12 (金 Fri) 1/17, 31 (水 Wed)	2020年11月生まれ Infants born in Nov. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

【外国人住民のための「よろず相談窓口」】

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★1月は10日(水)、27日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★January 10(Wed), 27(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

